

# Novi Matajur

Leto V - Štev. 1 (97)

UREĐNIŠTVO in UPRAVA  
Čedad - Via B. De Rubéis 20  
Tel. (0432) 71190  
Poštni predal Čedad štev. 92  
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 1.-15. januarja 1978

Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450

Izdaja  ZTT

Tiskarna R. Liberale - Čedad

Izhaja vsakih 15 dni

Posamezna številka 150 lir  
NAROČNINA: Letna 3000 lir  
Za inozemstvo: 3500 lir  
Poštni tekoči račun za Italijo  
Založništvo tržaškega tiska  
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan  
Quindicinale

Za SFRJ 40 ND - Ziro račun  
50101-603-45361  
• ADIT • DZS, 61000 Ljubljana,  
Gradišče 10/II - Telefon 22-207

Sped. in abb. post. II gr./70  
Poština plačana v gotovini  
OGLASI: mm/st + IVA 12%  
trgovski 100, legalni 200  
finančno-upravni 150,  
osmrtnice in zahvale 100,  
mali oglasi 50 beseda

## TRIDESET LET USTAVE ITALIJANSKE REPUBLIKE

Po hudih izkušnjah fašizma, ki je bil pripeljal našo državo v propad, kakor je bil v naprej povedal Antonio Gramsci na procesu, ki ga je imel pred posebnim fašističnim sodiščem, je Italija spet vstala z novo Ustavo, katero se upravičeno smatra za najbolj demokratično v okviru zapadnega kapitalističnega sveta.

Ustavodajna skupščina je na svoji seji 22. decembra 1947 odobrila besedilo ustave republike Italije. Besedilo je bilo objavljeno 27. decembra 1947 v uradnem listu, v veljavo pa je stopila na dan 1. januarja 1948. Koliko upanja in pričakovanj je bila odprla v italijanskem narodu, v narodnih manjšinah, v etnično-jezikovnih skupinah, s svojimi zapovedi, ki zagotavljajo delo, svobodo izražanja in varstvo jezikov, ki so različni od italijanskega in bili prej hudo preganjani od fašizma! Kako zveni lepo prvi člen, ko pravi, da je «Italija demokratična republika, ki sloni na delu». Lepo opisuje socialne namene lastnine, metodo udeležbe, odstranjuje ovire gospodarskega in socialnega značaja, ki bi omejevale svobodo in enakopravnost, zavrača vojno kot instrument grožnje za svobodo drugih narodov. Lepo so v ustavi opisane civilne pravice. Naj omenimo tu člen 3, ki zagotavlja vsem državljanom enakost družbenega dostojanstva in enakost pred zakonom ne glede na spol, ra-

so, jezik, vero in politično mišljenje in člen 6, ki štiti s posebnimi normami jezikovne manjšine.

V dvanajstem členu predhodnih norm pa izrečno prepoveduje pod katero koli obliko obnovitev razpuščene fašistične stranke.

So ti členi ustave — med drugim — življenske važnosti za italijanski narod, za vse etnično - lingvistične skupnosti, ki živijo na ozemlju italijanske republike in še posebno za slovensko narodno manjšino.

Je minulo 30 let, od kar je bila sprejeta ustavna listina s strani predstavnikov vseh protifašističnih sil in italijanski narod — še več pa etnično — jezikovne skupnosti — so doživele, po upanjih in obljubah, velika razočaranja.

Kar se nas tiče od blizu, smo zahtevali že 1949. leta s posebno spomenico, ki jo je pripravila Demokratična Fronta Slovencev v Italiji, uveljavitev in spoštovanje ustavnih načel, priznanje obstoja slovenske narodne manjšine v Beneški Sloveniji in popolno priznanje vseh njenih pravic. Spomenica je bila izročena takratnemu predsedniku vlade Alcideu De Gasperiju od ene naše delegacije. Nismo dosegli ničesar!

Republika Italija, ki sloni na delu, je poslala najboljši sinove naše zemlje iskati delo v inozemstvo in s tem močno ošibila našo narodno skupnost.

Niti en člen ustave, ki predvideva razvoj, udeležbo, ohranitev, napredek naše etnične skupnosti, ni bil uveljavljen.

Je bilo omogočeno fašizmu, ki je bil premagan v narodnoosvobodilni borbi, zavržen od italijanskega naroda, prepovedan od ustave, da se je reorganiziral pod krinko oboroženega trikolozizma, da bi preganjal in nasilno vničil tiste sile, ki so bile nosilke demokratičnega razvoja, tiste skupine, ki so hotele ohraniti starodavne kulturne in jezikovne urednote Beneške Slovenije.

Kakšna upanja imamo za bodočnost? Bodo postali stvarnost tisti deli ustave, ki govorijo o zaščiti naših narodnostnih pravic?

Mi smo narod «okužen» s prirojeno boleznijo, ki se ji pravi potrpežljivost. Smo ponižno trpeli trideset let za uresničitev tistih ustavnih načel, ki bi nas morali rešiti, smo ponižno trpeli stoletja prej in sedaj smo prepričani, da bo naša potrpežljivost prinesla dobre sadove.

Nismo sami, ki se borimo. Z nami so vse napredne in demokratične italijanske sile. Nikoli kot sedaj niso bile sile obnove in napredka tako močne v naši državi. Te sile zahtevajo spoštovanje ustave, v kateri je rešitev države in vseh skupnosti, ki živijo na ozemlju italijanske republike.

I. P.



Dne 18. decembra 1977 je bil na Lesah pomemben kulturni dogodek. Vršil se je četrti Senjam beneške pesmi. Dvorana je bila napolnjena do zadnjega kotička

### Smola ali diskriminacija?

## Armando Binutti iz Subida-voditelj Zveze beneških izseljencev-na televizijskem quizu "Scomettiamo?,"

V četrtek 29. decembra se je pojavil na televizijskem «Quizu» Scomettiamo?, ki ga vodi Mike Bongiorno, naš rojak, Armando Binutti iz Subida za zgodovino Furlanije, in neglede nato, kaj je odločil razsodnik, je za nas Armando pravi «kampion».

ta prireja razne «quize» in igre. Hvaležni smo mu, da je povedal širši italijanski javnosti, da ne samo v njegovi rojstni vasi, pač pa v vsem obsejnjem pasu, tako znane vzhodne Furlanije, ljudje govorijo slovenski. Voščil je srečno Novo leto v slovenskem in furlanskem jeziku. Zal pa so slovenski pozdrav na RAI rezali in tako napravili diskriminacijo njemu in vsem nam in zato ta nerazpoloženost voditeljev televizijskega «Quiz» nam dopušča dvom, da je bil Armando bojkotiran, da ni prišel na prvo mesto, čeprav si ga je zaslužil. Ponosni smo nanj za njegovo temeljito pripravljenost, saj je odgovoril na vsa vprašanja, ki so mu bila postavljena. V trenutku, ko smo ga gledali na TV, je zanj utripalo naše srce, pa ne samo naše, pač pa cele Furlanije. Zanj so bile in so vse naše simpatije. Na TV je bil simbol inteligence našega slovenskega prebivalstva. Tehnični «incidenti» niso zmanjšali njegove pripravljenosti in sposobnosti. Zato mislimo, da je naš dragi Armando pravi «kampion», naj mislijo drugi, kar hočejo. Zato mu rečemo hvala in bravo Armando!



Armando Binutti govori na neki konferenci emigrantov

Ponosni smo nanj, ne samo zato, ker je naročnik in sodelavec Novega Matajurja, voditelj Zveze beneških izseljencev, kateri je vedno z odločnostjo zahteval in branil naše narodnostne, socialne in gospodarske pravice, pač pa tudi zato, ker je prvi beneški Slovenec, ki je nastopil na televiziji, od kar

Articolo in italiano  
su Binutti in 4<sup>a</sup> pag.

## TRENT'ANNI DELLA COSTITUZIONE

Dopo una dolorosa esperienza del fascismo — che aveva portato il nostro Paese alla rovina — come aveva predetto Antonio Gramsci durante il processo subito davanti al Tribunale Speciale — l'Italia è risorta con una nuova Costituzione che, giustamente, viene definita la più democratica nell'ambito delle democrazie occidentali.

La Costituzione è stata varata il 22 dicembre 1947, fu promulgata cinque giorni dopo ed è andata in vigore il 1° gennaio 1948.

Quante speranze aveva aperto nel popolo italiano, nelle minoranze nazionali, e in gruppi etnico-linguistici con i suoi dettati che garantiscono lavoro, libertà di espressione e tutela delle lingue diverse da quella italiana, precedentemente duramente perseguitate dal fascismo!

Come suona bene l'articolo 1: la repubblica italiana è fondata sul lavoro! Descrive bene la finalizzazio-

ne sociale della proprietà, il metodo della partecipazione, la rimozione delle cause economiche e sociali che limitano la libertà e l'eguaglianza, il ripudio della guerra, i diritti civili.

Ricordiamo ancora l'articolo 3 che garantisce la dignità sociale, l'eguaglianza dei cittadini davanti alla legge, senza distinzione di sesso, razza, lingua, religione ed opinione politica e l'articolo 6 che tutela con apposite norme le minoranze linguistiche.

Nell'articolo 12 delle norme transitorie è proibita — in qualsiasi forma — la ricostituzione del disciolto partito fascista.

Sono questi gli articoli della Costituzione — fra gli altri — di vitale importanza per il popolo italiano, per tutte le comunità etnico-linguistiche che vivono sul territorio della Repubblica italiana ed in particolare per la minoranza nazionale slovena.

Sono passati trenta anni dalla approvazione della Carta Costituzionale da parte dei rappresentanti di tutte le forze politiche antifasciste e il popolo italiano — ma ancora di più le comunità etnico-linguistiche — hanno avuto, dopo le speranze e le promesse, grandi delusioni.

Per quello che riguarda noi da vicino, già nel 1949 chiedevamo, con un memoriale, stilato e siglato dal Fronte Democratico degli Sloveni in Italia, l'applicazione e il rispetto dei dettati costituzionali, riconoscimento dell'esistenza della minoranza linguistica slovena nel Friuli e, di conseguenza, pieno riconoscimento dei suoi diritti. Il Memoriale è stato consegnato allora al presidente del Consiglio, Alcide De Gasperi, da una nostra delegazione. Non abbiamo ottenuto nulla!

La Repubblica Italiana, fondata sul lavoro, ha mandato i migliori figli della nostra terra a cercare il lavo-

ro all'estero e — in questo modo — ha disgregato seriamente la nostra comunità etnica.

Nessun articolo della Costituzione che riguarda lo sviluppo, la partecipazione, la salvaguardia, il progresso della nostra comunità etnica è stato applicato!

E' stato permesso al fascismo — che è stato sconfitto dalla lotta di liberazione, ripudiato dal popolo italiano, proibito dalla Costituzione — di ricostituirsi sotto la maschera del tricolorismo armato, per sopprimere, con brutalità e violenza, quelle forze che portavano avanti un discorso democratico, quei gruppi che volevano salvaguardare gli antichi valori linguistico-culturali della Slavia friulana.

Quali speranze abbiamo per il futuro? Verrà applicata la Costituzione per la salvaguardia dei nostri diritti come comunità linguistica slovena?

Noi siamo un popolo «afetto dalla congenita malattia di pazienza». Abbiamo pazientato trent'anni per la applicazione dei dettati costituzionali che dovremmo salvarci, abbiamo pazientato centinaia di anni prima ed ora siamo convinti che la nostra pazienza ci porterà dei buoni frutti. Non siamo soli a lottare. Con noi è tutto il popolo italiano, naturalmente esclusi i fascisti.

Mai come ora, le forze del rinnovamento sono state così forti nel nostro Paese. Queste forze chiedono il rispetto della Costituzione, nella quale c'è la salvezza della nazione e di tutte le comunità che vivono sul territorio della repubblica italiana.

# Senjam Beneške Piesmi na Lesah pomemben kulturni dogodek za Benečijo

Na «Senjamu beneške piesmi», je bilo zapetih osem novih pesmi domačih avtorjev. Vse pesmi so bile lepe, zato je imela žirija težko izbiro. V prihodnjih številkah Novega Matajura bomo objavili še ostale in prav tako tudi druge slike.

V nedeljo 18. decembra popoldne se je v Ljesah že četrty zapored odvijal festival slovenske narodne pesmi Nadiških dolin «Senjam beneške piesmi». Na prireditvi, nadvse pozorno ji je sledilo število občinstvo, se je predstavilo osem novih melodij. Tako glasbo kot besedila so prispevali domači avtorji, dejavnost katerih močno podpira kulturni krožek «Rečan», zato gre tudi njegovim nenehni aktivnosti zahvala za novopredvajane pesmi.

O uspešnosti delovanja krožka «Rečan» je spregovoril tudi župan Bonini, ki je prisotne pozdravil v

italijansčini in slovenščini ter ob koncu tudi nagradil tri najboljše popevke. Po oceni posebne žirije so prva mesta zasedle po vrsti: «Tata ukupi mi violin», glasbo in besedilo je napisala Valentina Petricig, zapela pa sta jo priljubljena Keko in Ana, za drugo uvrščeno «Nedeljo» je glasbo prispevala Angela Petricig, besedilo pa Marco Cernetig, izvedel pa jo je otroški pevski zbor iz Gorenjega Tarbija; besedilo za tretjo popevko «Imejmo se radi» je napisal Izidor Predan, glasbeno opremil Rino Marchig, zapel pa jo je oktet iz Ljes.



Checco in Anna sta pela pesem «Tata ukupi mi violin», ki se je plasirala na prvo mesto. Besede in muziko je napravila Valentina Petricig



Ženski pevski zbor «Rečan» je zapel pesem Antona Zdravljica «Zalostno srce»



Župan iz Grmeka, Fabio Bonini, je pozdravil Senjam Beneške Piesmi v italijansčini in slovenščini



Otroci so zapeli pesem Nedelja. Besedilo je napisal mali Marco Cernetig, muziko pa Angela Petricig. Pesem se je uvrstila na drugo mesto



Ljeski oktet je zapel «Sloven ci imejmo se radi». Besedilo je napisal Izidor Predan, muziko pa gospod Rino Marchig. Pesem je zasedla tretje mesto.

## Tata ukupi mi violin

besede in muzika: Valentina Petricig

Moja hiša j'bla odparta juden  
ki usak guod so ramonike igral',  
stari in mladi so radi plesal,  
so težave no malo zabil'.  
Takuo muzika to kri m'j 'šla,  
sam prašala tat': uzam' an violin.  
— Tebe ukupen violin, bratru kupen klarin,  
usien štrumente nam je obiçjò.  
Tata, ukupi me violin - te bon rada tiela,  
ti bon godla usako noç - kar ti trudan pri's.  
Tata, ukupi me violin - bon nimar vesela,  
ti bon godla usako noç - kar ti trudan pri's.  
Kar muoj tata u merkat je hodò  
jab'ke an hruške z barelo j' uozò,  
sreço san mu želiela usak dan,  
pried' ko j šu, on violin m'obiçjò.  
San ga čakala zviçer pozno,  
san zaspala, priet k'on je paršu,  
san sanjala violin, ki san godla zin zin,  
use štrumente - bun - bun - la la la.  
Kar muoj tata du miesto j' hodò  
san pensala: paš kuo je lepo!  
Dol se ušafa use, kar se želi,  
use se gaja, use rata zlato.  
Usak zastope, de nie use zlatuo,  
nie zlatuo use, kar nan se lašçi,  
san vesela, kar mislen, kuo brez bogatije  
muoj tata potroštat m'j' znò.

## Nedelja

besede: Marco Cernetig  
muzika: Angela Petricig

Din, dan don, din dan don,  
zuoni se čujejo,  
od vasi do vasi tiçaci piejejo.  
Obedan ne diela, preca bo  
[maša,  
judje se zbierajo, preca bo  
[maša.  
Se čuje te stare na ciesti guo-  
[rit,  
se čuje otroke veselo uekat.  
Otroci veseli, po pot se lovjo,  
kier nieso šli u šuolo, po pot  
[se lovjo.  
Gor je na cierku, glih gor na  
[bul',  
u nedeljo zuoni: din don dan,  
[din don dan.

## Slovensci imejmo se radi

besede: Izidor Predan  
muzika: Rino Marchig

Slovensci, 'mejmo se radi,  
naj stari al mladi,  
u dolinah naših zelenih,  
kjer use lepuo rodi.  
Oj bratje, čujte mi željo,  
ki iz srca hrepeni:  
nam Bog obvari uso zemljo  
in pametne ljudi.  
Jest ljubim svojo rojstno vas,  
kjer pieli smo na glas,  
jest ljubim, kar je našega,  
use, kar je liepega.  
Na briegu pasu sem uce,  
kjer je zeleni dob,  
tam mame moje večni grob,  
tam je moje srce.

## Andreotti podpisal dekret o ustanovitvi posebne komisije za pripravo zakona za globalno zaščito slovenske manjšine - V komisiji bi moral biti tudi zastopnik beneških Slovencev!

V četrtek 29. decembra 1977 je predsednik vlade Andreotti podpisal dekret o ustanovitvi posebne komisije za proučitev problemov slovenske manjšine v Italiji. Komisija, ki šteje dvajset članov in v kateri so tudi predstavniki slovenske narodne skupnosti, predseduje prof. Giovanni Cassandro, bivši sodnik ustavnega sodišča, sestavljajo pa jo strokovnjaki za probleme jezikovnih manjšin, predstavniki dežele Furlanije-Juljske krajine in zastopniki državnih uprav. Komisija bo morala v krat-

kem času pripraviti osnutek zakonskega dekreta, ki ga bo predložila vladi.

Ta komisija je bila ustanovljena na zahtevo enotne slovenske delegacije, ki jo je bil sprejel predsednik Andreotti lanskega avgusta v Rimu in je tudi sam pristal na njeno ustanovitev.

Med dvajsetimi člani komisije je pet Slovencev, med njimi pa ni predstavnika beneških Slovencev. Zakaj? Še ga je čas imenovati. K temu važnemu vprašanju se bomo povrnili v prihodnji številki.

## V Casarsi pri Pordenonu je zasedal odbor za etnično - jezikovne skupnosti

Na sedežu občine Casarsa della Delizia se je 28. decembra začelo 21. zasedanje italijanskega federalnega odbora za etnično - jezikovne skupnosti in za regionalno kulturo, ki deluje v okviru mednarodno zasnovane organizacije AIDLCM.

Zasedanje je pozdravil župan občine - gostiteljice, Gioacchino Franceschini, ki se je v svojem nagovoru spomnil Pasolinija, ki je izhajal iz tega kulturnega okolja, na stike, ki jih njegova občina vzdržuje s Tolmi-

nom in poudaril pomen tovrstnih srečanj.

Med pozdravi je bilo posebno zanimivo obvestilo, ki ga je podal krajevni predstavnik evropskega federalističnega gibanja in sicer, da se bodo v Casarsi, v januarju začeli tečajji slovenskega in nemškega jezika, ki jih bo to gibanje organiziralo v sodelovanju z videmsko univerzo.

Poročilo o opravljenem delu v obdobju, ki je sledilo zadnjemu zasedanju odbora v Kruču v Moliseju je

podal tajnik Samo Pahor. Opisal je najprej zgodovino in namene celotne organizacije, njeno strukturo ter prešel nato na podrobnejši opis novosti na področju manjšinske zaščite, ki so se pojavile v drugi polovici tekočega leta. Pahorjevo izčrpno poročilo je še obogatil drug aktivni član odbora Gustavo Buratti.

Sledila je cela vrsta zanimivih posegov, od katerih navajamo le nekatere. Komunistični poslanec Baracetti je opozoril na dejstvo, da je zakon v korist Ladincev, ki je bil izglasovan v poslanski zbornici 9. junija, važen mejnik v odnosu italijanske države do manjšin, kajti prvič se je nekaj premaknilo brez zunanjepolitičnih vzvodov. Nadalje je podrobno opisal komunistični zakonski osnutek za valorizacijo furlanskega jezika in kulture, ki bo kmalu šel v obravnavo v parlament.

Deželni svetovalec Slovenske skupnosti Drago Štoka je opozoril na nov zakonski osnutek za zaščito Slovencev, ki ga je predlagala njegova stranka in na pomen novjših dogodkov, zlasti obisk slovenske delegacije pri predsedniku vlade in delni bojkot volitev novih šolskih organov.

Predstavniki Furlanov Ceschia je med drugim opozoril na pomen kriterija teritorialnosti pri določanju jezikovnih pravic, ta namreč lahko pogojuje celotni smisel zakonskih določb in jih omejuje na raven individualne izbire.

Proti koncu je posegel tudi bivši poslanec KPI Lizzero, ki je izrekel pohvalo delovanju AIDLCM in izrazil prepričanje, da gre tej organizaciji nedvomna zasluga za napredovanje manjšinske problematike v Italiji. Lizzero je tudi izrazil prepričanje da 3., 6., in 21. člen usta-

ve očitno ne zadoščajo več kot osnova za manjšinsko zaščito, ampak da je treba doseči ustavni zakon, ki bo dajal deželam s posebnim statutom ustrezne pristojnosti. Odboru je predlagal konkretne akcije v tem smislu in poleg tega izrazil prepričanje, da bi morala dežela finančno podpreti delovanje odbora. Temu stališču se je pridružil tudi Štoka.

Po pozdravu in nagovoru predstavnika Okitancev, se je prvi uradni del zasedanja zaključil in za udeležence so organizirali kulturno prireditve. Delo zasedanja se je nadaljevalo v četrtek 28. decembra, na katerem so bile izglasovane resolucije in izvoljeni novi organi AIDLCM.

## Predsednik SRS Sergej Kraigher sprejel koordinacijski odbor beneških Slovencev

V petek 30. decembra je predsednik predsedstva SR Slovenije Sergej Kraigher sprejel v Ljubljani, ob navzočnosti drugih slovenskih predstavnikov, med njimi Vida Tomšič, članice predsedstva in Andreja Marinka, predsednika izvršnega sveta Slovenije, člane koordinacijskega odbora za odpravo posledic potresa iz Beneške Slovenije.

Delegacija, ki jo je spremljal predsednik SKGZ Boris Race, je bila sestavljena od predsednika koordinacijskega odbora Dina Del Medica, Viljema Černa, Pavla Petričiča, Valentina Simonittija, Izidorja Predana in Firmina Mariniča.

Delegacija se je zahvalila predsedniku Kraigherju in delovnemu ljudstvu Slovenije za pomoč pri odpravljanju posledic potresa in seznanila prisotne slovenske predstavnike o tem, kar je bilo do sedaj storjenega za obnovo Benečije.

## ČELA

## Sramota, ki traja že sedem let

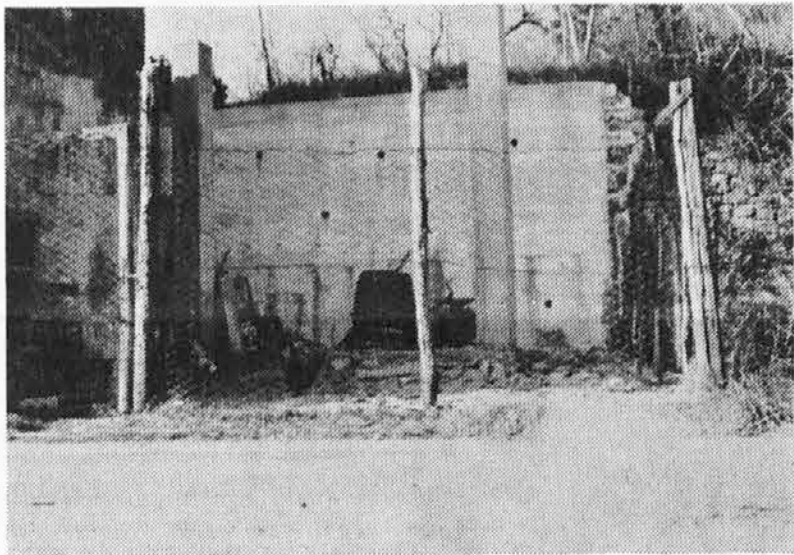
En kumet, star par bližnjo 70 let, Marcolini Cesare iz Cel (Prapotno), isče že sedem let pravico.

Že 1971. ljeta je kamun v Prapotnem apaltiru djela za ureditev cješte, ki pelje iz doline skuoze vas Cela in se potem poveže na brjegu s tisto, ki pelje iz Cedada na Staro Goro, gorski ekonomski skupnosti v Vidmu.

Tale cješta je zlo stisnjena blizu Marcolinjeve hiše in tu bi bila muorla biti razširjena. Zato, da bi lahko opravili djelo, so muorli podrjet lobjo na Marcolinjevem dvorišču, lobja ki mu je služila za spravljanje kumetuške posode in za svinjak. Objubili so mu bli, da ko bojo sistemiral cješto, mu bojo lobjo spet zazidal na dvorišču, no malo buj deleč od cješte. Da jim je pustiu posut lobjo, so mu bli celuo obečjal zazidavo majhnega hljeva. Se ne vje zakaj njeso potle cješte razšeril. Ostalo je samuo «umazano» djelo: podarta lobja, ki že skoraj sedem let ča-

ka zazidave. Po pravici povjedano, so bli pred vič ljeti že začeli zidat, postavli nekaj cementovih steburu, potle pa so use pustili. Buogi kumet je že tarkau na stuojke vrat, zgubiu na desette zornad, iskajoč pravico. Obarnu se je na komunalne, provincialne in regionalne oblasti; obarnu se je do političnih mož, a obedan ne more razvozlat štrjene.

Usi se zvrčajo med sabo svoje odgovornosti. Potem takem par nas lahko usak djela, kar će, ne samuo pobirati kostanj, darva, smrjke za božične drevesca u premoženjih družih, tudi hiše se lahko poderjajo, brez plačjat škodo tistemu nesrečnemu, ki jo poderejo? Živimo u Italiji, kjer je privatna lastnina sveta in zlo opevana, al pa živimo u nje-ki ekstraevropski koloniji? Mislimo, da bi muorle predpostavljene oblasti intervenirar v ta Marcolinjev problem, ne da bi vič zgubju cajt in denar. Stvar se nam zdi lahka: tisti ki je podaru, naj zazida!



Dva cementna stebra kažeta, kje bi morala biti zgrajena Marcolinjeva lobja

## CIALLA DI PREPOTTO

## Una vergogna che dura da sette anni

Un contadino sulla settantina, Marcolini Cesare di Ciolla di Prepotto, cerca giustizia da sette anni.

Nel 1971, l'Amministrazione comunale aveva appaltato i lavori per la sistemazione della strada che parte dal fondovalle attraverso la frazione di Ciolla per collegarsi a monte con quella di Cividale che porta a Castelmonte, all'Ente di Economia Montana di Udine.

Tale strada è estremamente stretta davanti alla casa di Marcolini e qui doveva essere allargata. Per realizzare l'opera, dovevano abbattere la tettoia nel cortile di Marcolini, tettoia che gli serviva come deposito per attrezzi agricoli e per il porcile. Naturalmente gli è stato promesso che dopo la sistemazione della strada, gli avrebbero ricostruito nello stesso cortile — più a monte — una nuova tettoia, ossia una piccola stalla. Non si sa poi perché la strada non è stata allargata. E' rimasto soltanto il lavoro «sporco»: la demolizione della tettoia che dopo quasi sette anni aspet-

ta ancora la ricostruzione. A dire il vero, avevano incominciato la ricostruzione diversi anni fa, come dimostrano i due pilastri sulla nostra foto, poi hanno lasciato tutto.

Il povero contadino avrà ormai bussato a centinaia di porte, perso decine di giornate per cercare giustizia: ha interessato le autorità comunali, provinciali e regionali, si è rivolto ai politici, ma nessuno riesce a sbrogliare la matassa. Tutti si scaricano a vicenda la responsabilità. Ma allora da noi chiunque può fare quello che gli piace e pare, non solo raccogliere castagne nelle proprietà altrui, legna, pini per gli alberi di Natale, ma si possono demolire anche le case, senza pagare danni al malcapitato? Viviamo in Italia, dove la proprietà privata è decantata e sacrosanta, oppure in una colonia extraeuropea?

Noi pensiamo che le autorità preposte dovrebbero intervenire nel caso Marcolini, senza fargli perdere altro tempo ed altro denaro. La cosa ci sembra tanto facile: chi ha demolito, ricostruisca!



Kupola iz turma Sv. Dorotee v Petjagu na tleh

## PONTEACCO

## Caduta la cupola del campanile

Il giorno di sabato 3 dicembre, alle ore 5 del mattino, a causa del forte vento è crollata la cupola del campanile della chiesa di S. Dorotea, a Ponteacco.

La cupola, avente forma molto caratteristica, era costruita in lamiera metallica sostenuta da un'intelaiatura in travi di legno; ed era danneggiata dal terremoto del 6 maggio, al precipitare al suolo dei materiali e delle lamiere, si è prodotto un gran fragore che ha svegliato alcuni abitanti del paese.

Il nonzolo, sig. Iussa Dario, accorso subito, non ha potuto far altro che disporre attorno al campanile dei puntelli di segnalazione di pericolo e recuperare la croce in ferro che era posta sul-

la sommità del campanile. A dire il vero, la cupola di Santa Dorotea, orgoglio degli abitanti di Ponteacco, aveva bisogno di riparazione già prima del terremoto, ed il Novi Matajur se n'è occupato, pubblicando anche una foto nel n. 10 (82) dal 15 al 31 maggio scorso, scrivendo che è un peccato lasciar rovinare dal tempo i nostri monumenti e opere d'arte e che, invece, dovrebbero essere salvaguardate.

Purtroppo è doloroso constatare che l'incuria delle autorità preposte ed i ritardi burocratici causano ancora danni, forse irreparabili, ai monumenti che sono a simbolo dei nostri paesi.

Giacarlo Strazzolini

## PETJAG

## Padla je kupola iz turma Sv. Dorotee

U saboto 3. decembra, ob 5. zjutraj, je vjetar stresu kupolo s turma cerkve Sv. Dorotee.

Kupola, ki je bla zlo karakteristična, je bla podparta z lesenimi tramovi. Je bla huduo poškodovana od lanskega potresa. Ko je kupola padla na tla, je biu tajšan rapot, da je zbudiu vič ljudi u Petjagu.

Mežnarju, Jussi Dariu, ki je parleteu hitro na lico mesta, mu ni ostalo družega kot da je pobrau železni

križ, ki je biu postavljen na varhu turma.

Po pravici povjedano, je bla kupola Sv. Dorotee - ponos vjerniku iz Petjaga - potrebna postrojitev že pred potresam in o tem je pisu Novi Matajur. U številki 10 (82) od 15. do 31. maja preteklega ljeta je publiciru tudi fotografjo. Pisu je med drugim... »da na varhu turam že vič ljet kaže svoje odkrite rebra. Škoda, da čas uničuje tako umetnino an da obedan ne skarbi, da bi turam postrojili«

## S. PIETRO AL NATISONE

## Assemblea della cooperativa edilizia Val Natisone

Domenica 4 dicembre 1977 si è svolta una riunione organizzata dalla Cooperativa Edilizia a proprietà indivisa «Val Natisone» con sede a San Pietro al Natisone. L'invito era stato rivolto a tutte le rappresentanze politiche delle Valli del Natisone, ai sindaci e al Presidente della Comunità Montana.

Il presidente della Cooperativa, prof. Paolo Venuti, ha illustrato ai presenti l'importanza e la funzione della cooperazione anche in campo edilizio, soprattutto per la grave carenza di alloggi nell'ambito del nostro territorio che costringe molti giovani valligiani ad emigrare in Friuli alla ricerca di un tetto. Pertanto continua così quello spopolamento e depauperamento del territorio che già in passato l'emigrazione forzata, per mancanza di posti di lavoro, aveva pro-

vocato.

Nel dibattito che è seguito alla relazione del presidente, i rappresentanti delle forze politiche e gli amministratori hanno dimostrato interesse per l'iniziativa, dando tutto il loro incondizionato appoggio per la realizzazione della stessa. Sull'argomento è stata pure proposta una riunione pubblica da organizzarsi a livello di Comunità Montana e da tenersi al più presto possibile.

Presenti alla riunione i sindaci di San Pietro al Natisone e di S. Leonardo, il consigliere regionale Specogna Romano per la DC e il Cons. Provinciale prof. Paolo Petricig per il PCI, il prof. Marinig Giuseppe per il PSI, Adami Claudio per il PSDI.

Si è lamentata l'assenza di altri amministratori, nonostante l'invito sia stato esteso a tutti indistintamente.

## SAN LEONARDO

## 5ª Rassegna della canzone natalizia

Lunedì 26 dicembre scorso si è svolta a San Leonardo l'ormai tradizionale Rassegna della Canzone Natalizia. La Rassegna è ormai giunta al suo quinto anno segno questo che ha preso piede e che quindi bisogna continuare sempre su questa strada e fare sempre di più e meglio.

Hanno partecipato il Coro Polifonico C. Monteverdi di Ruda, il Piccolo coro di San Leonardo e il grande coro di San Leonardo. Gli ospiti di Ruda, con la loro solita bravura e maestria, diretti dal maestro Orlando Dipiazza, hanno eseguito brani polifonici che abbracciavano la musica dal 600 ai nostri giorni. Oltre a brani polifonici hanno presentato pure canti prettamente natalizi e brani folcloristici internazionali quali Večerni Zvon russo e Viva Aragon spagnolo. La loro esibizione è stata seguita con molta attenzione e sottolineata con lunghi applausi.

Per il coro San Leonardo, che con questa manifestazione chiude una annata molto intensa, non servono molte parole per sottolineare la sua preparazione anche in campi che non sono solo folcloristici. Un vivo apprezzamento va al Parroco don Adolfo che ha diretto il coro con vera maestria facendo raggiun-

gere una perfezione quasi assoluta nell'esecuzione dei brani, alcuni dei quali l'Exultate Deo di P.L. da Palestrina e l'Alleluia di Mendel accompagnato all'organo da Leandro Costaperaria. Una piacevole novità era rappresentata quest'anno dal piccolo coro di San Leonardo. Il coro è sorto da poco più di un mese e i piccoli cantori hanno già fatto la loro prima esibizione in pubblico.

Applausi a non finire sono stati attribuiti alle canzoni interpretate Venite Fedele e Koleda; lungamente applauditi soprattutto per il brano Astro del ciel che hanno cantato con il coro grande di San Leonardo.

La manifestazione è stata presentata dal dott. Augusto Osgnach, Presidente del Coro di San Leonardo, il quale nell'introduzione ha fatto anche un appello a tutti coloro che vogliono cantare di farsi avanti.

Alla fine della manifestazione, com'è ormai consuetudine, sono state offerte targhe dal Circolo Culturale, a tutti i partecipanti, alla Rassegna. Una targa particolare, offerta da Leonardi Aldo di Scrutto, è andata al piccolo coro dei bambini che hanno voluto che la «loro» targa fosse riposta assieme a quella dei grandi del coro, nella bacheca del Circolo.

Giovanni Osgnach



«Koro», iz Sv. Lenarta - Slika iz našega arhiva

## ČEDAD

## Razstava slovenskih likovnih umetnikov na društvu «I. Trinko»

V društvu «Ivan Trinko» v Čedadu so odprli pomembno razstavo, na kateri sodeluje s svojimi deli deset slovenskih likovnih umetnikov. In sicer Bratuš, Jelčič, Medvešček, N. Nemeč, R. Nemeč, Pečanac, Pergar, Pogačnik, Terpin in Volarič, ki predstavljajo svoje najnovejše in modernistične izdelke. Na odprtju razstave so bili prisotni predsednik Zveze kulturnih društev iz Nove Gorice, tajnik Zveze komunistov iz Nove Gorice, čedadski župan Del Baso in mnogi predstavniki slovenske kulture. Priložnostni nagovor je imel pokrajinski svetovalec prof. Pavel Petricig, ki je z veseljem ugotovil, da kulturna dejavnost v Beneški Sloveniji nenehno raste tudi na čisto umetniškem polju. To predstavlja večje razumevanje in poz-

navanje med različnimi narodi in narodnostmi, miroljubno sožitje in družbeni razvoj. Tudi predsednik Zveze kulturnih društev iz Nove Gorice je pohvalil pomembno pobudo, ki pomeni medsebojno pogljobljeno spoznavanje, medtem ko se je prof. Črno vsem prisotnim zahvalil za prisotnost in si zaželel še več podobnih pobud. Čedadski župan Del Baso je poudaril vlogo, ki jo ima obmejno prebivalstvo pri razvijanju prijateljskih odnosov med državami. Zgodovino Slovencev označujeta dva pomembna trenutka: začetek kulturnega preporoda, ki se je začel v prejšnjem stoletju in osvobodilna borba.

Na koncu je «Goriški oktet» ubrano zapel nekaj slovenskih, furlanskih in italijanskih pesmi.

Špeter - Hotel Belvedere

Benečanski Kulturni Dnevi  
1977-78

2ª Lekcija: 20. januarja 1978 - ob 20,30. uri  
prof. dr. DARKO BRATINA  
docent za sociološko ekonomijo na tržaški univerzi

## Družbeni vidiki jezika in kulture

SFORTUNA O DISCRIMINAZIONE?

## IL NOSTRO ARMANDO BINUTTI DI SUBIT DI ATTIMIS SI E' PRESENTATO AL QUIZ TELEVISIVO "SCOMETTIAMO?,"

Giovedì 29 dicembre si è presentato al quiz televisivo «Scomettiamo» guidato da Mike Bongiorno, il nostro compaesano, lo sloveno Armand Binutti di Subit di Attimis per la storia del Friuli e, comunque siano andate le cose, il nostro Armand è un vero campione.

Siamo orgogliosi di lui, non soltanto perché è abbonato e collaboratore del Novi Matajur, dirigente dell'Unione Emigranti Sloveni, il quale ha sempre difeso e rivendicato con forza e decisione i nostri diritti nazionali, economici e sociali, ma anche perché è il primo sloveno della Slavia Friulana a partecipare alla televisione, da quando si svolgono diversi giochi e quiz. Gli siamo riconoscenti per aver detto la verità al vasto pubblico italiano e cioè che non solo nel suo paese natio, ma in tutta la fascia confinaria del Friuli orientale, la popolazione parla sloveno. Ha augurato un felice anno nuovo in sloveno e friu-

lano. Purtroppo il saluto sloveno alla RAI l'hanno tagliato, discriminando così non solo lui, ma tutti noi e proprio questa indisposizione dei dirigenti del quiz televisivo ci permette di dubitare che Armand è stato boicottato per non classificarsi campione, anche se lo meritava.

Siamo orgogliosi di lui per la sua profonda preparazione. Infatti ha risposto a tutte le domande che gli sono state poste. Nel momento in cui lo guardavamo alla TV, il nostro cuore batteva per lui e non soltanto il nostro, ma di tutto il Friuli. Per lui sono state e sono ancora tutte le nostre simpatie. Nella TV rappresentava il simbolo dell'intelligenza del nostro popolo sloveno.

Gli «incidenti» tecnici non hanno diminuito la sua preparazione e capacità. Perciò pensiamo che il nostro caro Armand è un vero campione, la pensino gli altri come vogliono. Perciò gli diciamo grazie e bravo Armand!

tori della Società Filologica Friulana. Il secondo, strettamente collegato al primo, è quello dell'uso di un originale alfabeto. Questo stabilisce un criterio apprezzabile perché, utilizzando ampiamente il sistema fonetico slavo, si collega al lavoro dei ricercatori che hanno operato a Resia, oltre a Baudouin de Courtenay da Piombino, Milko Mitičev di Lubiana e Pavle Merku di Trieste. Così tende non ad isolare il dialetto resiano entro i suoi limiti; bensì ad integrarlo ad un'area che va, partendo dalle Valli del Torre (con cui ha evidenti affinità anche fonetiche), alle Valli del Natisone, quindi alla Slovenia ed al mondo slavo infine.

La riserva può riguardare semmai la scelta del criterio strettamente fonetico, per le vocali, scarsamente sensibile ai legami etimologici, per soddisfare l'esigenza — peraltro eccessivamente meccanica — di una corrispondenza segno - suono.

Longhino, che ha collabo-

rato anche alla trascrizione dei testi dei ragazzi resiani pubblicati nel «Vartac» edito da Centro Studi Nediža quest'anno, è alla sua seconda fatica. Infatti nel 1973 ha pubblicato il primo disco «Citirajo anu pujajo ti Rozajanski» (Suonano e cantano i Resiani).

Il nuovo lavoro è un contributo importante per tutti, soprattutto per gli studiosi e per chi, come noi, pone in primo piano l'esigenza che gli sloveni del Friuli si pongano come operatori culturali in prima persona. Il disco va accolto dunque con molta soddisfazione, come auspicio di rinascita materiale e culturale della comunità resiana: di questo auspicio mi pare interprete il festoso coro delle campane «Te biski zvonavy» (Le campane di S. Giorgio) — ora atterrate dal terremoto — che apre il disco come uno squillante messaggio della Valle.

PAOLO PETRICIG

## IL «SAN GIUSTO D'ORO» AL PITTORE SLOVENO DI TRIESTE LOJZE SPACAL

Il «San Giusto d'oro» è l'ambito riconoscimento che i cronisti giuliani assegnano ogni anno al triestino che più ha onorato con la sua opera la propria città. E' stato conferito finora, tra gli altri, al regista Giorgio Strehler, al Trio di Trieste, a Pietro Valdoni, ecc.

Nel 1977, per la prima volta, tale riconoscimento è andato ad un appartenente alla minoranza slovena. Lojze Spacal, in occasione del suo settantesimo compleanno e del quarantesimo anniversario dell'inizio della sua attività artistica.

Spacal non ha bisogno di presentazione: senz'altro l'artista più insigno tra quanti ne annovera la minoranza slovena in Italia, è forse il maggior grafico attualmente operante in Italia. Noto ed apprezzato in tutto il mondo.

Come antifascista sloveno impegnato, sotto il fascismo è confinato per tre anni in Basilicata dove scopre in sé la vocazione dell'artista e si diploma in seguito all'Accademia di Brera e diviene professore di disegno, fa parte dei battaglioni speciali in cui i fascisti gettavano i Croati e gli Sloveni della Venezia Giulia, è deportato nell'Italia meridionale ed incarcerato ancora per motivi politici, finché nel 1945 può tornare a Trieste e riprendere la propria attività di artista e di docente, insegnando nelle scuole superiori slovene della sua città, nelle quali aveva ricevuto la prima e fondamentale formazione slovena.

«Sem se zmeraj čutil Slovenec, ker so bili Slovenci moji starši in ker so me vzgojili v slovenskem duhu, in sem štel za svojo dolžnost, da zrasten v tem duhu» (mi sono sempre sentito sloveno, perché i miei genitori erano sloveni e mi hanno dato una formazione slovena. Ho considerato un obbligo morale per me crescere da sloveno), ha dichiarato recentemente in una intervista al mensile sloveno «Dan» di Trieste.

Siamo dinanzi ad un uomo impegnato che ha sempre lottato e lotta ancora con la sua arte per un mondo più giusto, più umano e che questa lotta ha dato e dà

il proprio contributo come membro di una minoranza nazionale, ancora discriminata, quale quella slovena in Italia.

Con la sua arte inoltre, Spacal ha arricchito due culture: la propria, cioè la cultura slovena, e quella italiana, nel cui ambito si è trovato a vivere ed operare. In tal modo, ha realizzato un modello culturale a cui ogni intellettuale appartenente ad una minoranza dovrebbe ispirarsi; arricchire la cultura della propria nazione d'origine e, al tempo stesso, quella del paese in cui vive, potendo vivere due culture, e fruire pienamente di tutto quanto queste possono esprimere.

L'impegno civile è evidente nelle sue opere che non rappresentano soltanto motivi di luna sul Carso o scorcio della costa istriana e dalmata o l'incanto di un'icona o di un affresco dei monasteri serbi e macedoni, scoperti durante un lungo soggiorno in Macedonia, paragonabile per importanza al confino in Basilicata, perché la sua arte ne riceve un'impronta nuova. Parlano anche e spesso di partigiani sloveni, di ostaggi uccisi o torturati, di croci sulle tombe dei caduti per la libertà della propria terra, della sofferenza e del dolore dell'uomo.

Numerosi sono i riconoscimenti ricevuti durante la sua carriera artistica. Se ne potrebbero ricordare due italiani e due jugoslavi: il Premio Città di Roma alla Quadriennale nel 1954, il Grand Prix per la grafica e il disegno alla Biennale di Venezia nel 1958, il premio alla Biennale internazionale di arte grafica a Lubiana nel 1959, la Prešernova Nagrada (Premio Preseren), il massimo riconoscimento culturale che la Repubblica di Slovenia conferisce agli sloveni più insigni, nel 1974. Suoi dipinti e arazzi si trovano tra l'altro, sui transatlantici italiani, «Raffaello», «Leonardo da Vinci» ed «Eugenio C.» e sul transatlantico jugoslavo «Dalmacija». Le sue opere si trovano nei musei e nelle principali gallerie di tutto il mondo.

Marino Vertovec

## Riunita la 1ª Commissione della Comunità Montana delle Valli del Natisone

PROPOSTI CONTRIBUTI PER TOPOLO'

Sabato 3 dicembre 1977 si è svolta la riunione della 1ª commissione consultiva della Comunità Montana Valli del Natisone presso la sede della Comunità. Sotto la presidenza del prof. Marinig si è approvata all'unanimità la modifica dello statuto e del regolamento per il funzionamento degli organi comunitari.

Dopo un'ampia discussione, a maggioranza, la 1ª commissione ha dato parere favorevole per il contributo alla Cooperativa per l'allevamento ovino di Topolo' in comune di Grimacco. La commissione ha giudicato molto positiva l'iniziativa

della frazione di Topolo', anche in considerazione al fatto, che questa è una delle prime iniziative in tale settore. Con l'appoggio fattivo della Comunità, si pensa che altre iniziative del genere possono sorgere nell'ambito delle Valli del Natisone per la rinascita agricola e la salvaguardia ecologica del territorio.

E' stata accettata la proposta di assegnare a tale cooperativa un contributo di trenta-trentacinque milioni di lire.

Parere favorevole è stato pure espresso per la nomina di una particolare commissione di studio dei trattati di Osimo e dell'avvio di in-

contri bilaterali, a breve termine, tra la rappresentanza della nostra comunità e quella di Tolmino (Ju). Tali incontri si rendono necessari ed urgenti soprattutto per difendere le due zone, già depresse ed emarginate, a cavallo del confine per verificare tutte le possibilità di collaborazione e di sviluppo socio-economico che il trattato prevede,

con l'estensione a tutta la fascia confinaria.

Presenti alla seduta della 1ª commissione, oltre al prof. Marinig, il p.i. Zuanella sindaco di Savogna, l'ing. Bonini sindaco di Grimacco, il geom. Sartelli, il dott. Osnach sindaco di S. Leonardo e l'avv. Battocletti.

CIVIDALE

## Gli artisti figurativi della Benečija hanno costituito la loro associazione

Una ventina di artisti figurativi, in maggioranza autodidatti, hanno dato vita alla nuova associazione che prende il nome di Društvo Beneških likovnih umetnikov (Associazione Artisti della Benečija). Nel corso di una animatissima riunione, che si è tenuta presso l'osteria «Ai buoni amici» di Cividale, gestita da sloveni, sono stati anche eletti il presidente, Ivan Vogrig, il vicepresidente, il giovanissimo Amedeo Vuch, ed i consiglieri. Si tratterà ora di formulare uno statuto associativo ed un programma poiché le basi morali e spirituali sono state ben evidenziate dagli interventi di Vogrig, Cromaz, De Vora, Vuch, Coen, Zuanella e Gujon. Tutti hanno affermato la volontà di contribuire con la nuova associazione ad elevare la coscienza della comunità slovena delle Valli del Natisone e farne conoscere i valori dentro e fuori del suo territorio. Petricig, che ha proposto la denominazione del circolo e del presidente, ha indicato un programma

di massima, che avrà prima realizzazione con la fondazione della Beneška Galerija a S. Pietro al Natisone, dove esiste uno spazio adeguato in un vecchio stabile del paese. Molti hanno riconosciuto l'attività promozionale del Centro Studi Nediža nel campo della cultura artistica ed hanno accolto le proposte della più ampia collaborazione, in particolare quella con le altre comunità slovene in talia e oltre confine. Nel corso dell'assemblea, che si è conclusa con un ottimo rinfresco, organizzato dal dinamico Vogrig, hanno preso la parola anche alcuni ospiti quali Zuanella, del gruppo Dom, Lukeš, dello Slovensko Stalno Geledališče di Trieste (Teatro Stabile Sloveno di Trieste), Predan, direttore del Novi Matajur, e Cerno, del circolo culturale Ivan Trinko. Presente alla riunione anche il corrispondente cividalese del «Gazzettino» e la corrispondente di Radio Capodistria.

## RADO LENČEK: JAN BAUDOUIN DE COURTENAY ON THE DIALECTS SPOKEN IN VENETIAN SLOVENIA AND REZIJA

Recentemente è stato pubblicato a New York un libretto di 31 pagine dal titolo: Jan Baudouin de Courtenay on the dialects spoken in Venetian Slovenia and Rezijska. L'autore dell'opuscolo che tratta la problematica dialettale della Benečija e della Val Resia è il prof. Rado Lenček della Columbia University.

Lo studio vuole sottolineare il carattere prettamente sloveno dei dialetti «slavi» della provincia di Udine. E' noto che il prof. B. de Courtenay ha commesso diversi errori concernenti la esatta interpretazione e collocazione di alcuni dialetti sloveni che aveva studiato nel corso delle sue ricerche a cavallo del secolo. Gli errori di valutazione che ci riguardano da vicino si riferiscono agli influssi serbo-croati in taluni dialetti della Benečija e alla affermazione che il resiano è una lingua slava specifica contenente elementi e influssi di una lingua non indoeuropea, probabilmente turanica. Anche se queste tesi sono state confutate da successivi studi, esse vengono tuttora riprese da studiosi italiani (ad es.: Franciscato e Raffo) e soprattutto da certi politici nostrani. Il prof. Lenček nel suo lavoro dimostra ampiamente con uno studio linguistico comparato la infondatezza di queste posizioni. Oltremodo interessante è anche la pubblicazione di una lettera inedita di B. de Courtenay indirizzata nel 1927 al linguista italiano Tagliavini; in esso il grande studioso polacco ammette, a due anni dalla morte, che la sua teoria dell'origine turanica del resiano è alquanto errata. Scrive inoltre che vorrebbe correggerla ma che gli manca il tempo e che non ha a disposizione tutto il materiale raccolto nel corso delle

sue ricerche. E' questa una ammissione significativa di cui non potranno non tener conto tutti coloro che si avvicineranno al problema linguistico resiano con obiettività e senza pregiudizi. Del resto, ecco come guardava alle differenze linguistiche degli sloveni della provincia di Udine il prof. Francesco Musoni, titolare di geografia all'Università di Roma, nativo di S. Pietro al Natisone e amico, tra l'altro, del prof. B. de Courtenay. Nello studio monografico «Tedeschi e slavi in Friuli secondo l'ultimo censimento (del 1901)» — Roma 1903 — dà una classificazione empirica ma alquanto efficace dei nostri dialetti che è bene portare a conoscenza dei nostri lettori.

«... Gli slavi del Friuli si possono dividere in quattro gruppi, cioè:

I) Resiani - II) Slavi del Torre, nei distretti di Gemona e Tarcento. - III) Slavi di S. Pietro al Natisone (valli del Natisone, del Cosizza e dello Erbezze). Come dialetti di transizione dal II al III gruppo si possono considerare quelli di Canebola e Marsarolis. - IV) Slavi del Judrio.

Dopo aver notato a pag. 5 che «... gli slavi del Friuli non sono nient'altro che un riversamento o propaggine di qua della frontiera politica degli Slavi austriaci (gli attuali abitanti della Repubblica di Slovenia - N.d.r.)» il Musoni conclude:

Quantunque tale divisione s'imponga sotto il rispetto scientifico, linguistico ed etnografico, tuttavia gli ultimi tre gruppi non differiscono tra loro se non per leggerissime sfumature; solo il resiano ne diversifica, non però più di quanto si scosta dalla lingua letteraria italiana la maggior parte dei nostri dialetti». (pag. 22).

B. Z.



Jagri iz Grmeka so imeli srečo: ubili so merjasca (cinghiala)

## Canti, favole e danze di Resia

### Un nuovo disco di Arturo Longhino

Un disco di canti, favole e danze della Valle di Resia, sotto il titolo «Ta rozajanska dülina» è stato recentemente edito dal resiano Arturo Longhino, il quale ha curato anche la registrazione, la trascrizione e la traduzione in italiano.

Il disco, che è a 33 giri, si compone di sette brani nella prima parte e nove nella seconda: comprende quattro canti intitolati «Won čiz te hore» (Su per i monti), «Ta bondonänica» (La disordinata), «Njivica Karnycyna» (Gnivizza di Carnizza), «Čarni kus» (Il merlo nero), tutti canti di Gozd (Njiva). Ci sono poi quattro danze, tutte di Podklanac - Bila (S. Giorgio), ed infine sette favole a cominciare dalla «Lisica anu Rüsica» (La volpe e la formica rossa) per finire con «Syn anu Oča» (Il figlio e il padre), in cui il segno della croce detta la divisione delle stanze fra padre e figlio. Il nome delle narratrici, nella versione paesana, sono Marija Usnikawa di Podklanac, Ana Poporocawa di Gozd, Vargina

Confawa di Bila, Lybara Tozunawa di Osojane e Luiga Jurynawa di Solbica.

In copertina il disco, oltre il titolo, porta un'immagine fotografica del Canyn (Cannin), con quattro versi resiani «Da hōra ma Canynawa!» (Oh, il mio monte Cannin!). Su retro vi è lo specchio dei titoli e le parole resiane dei canti.

Interessante il fascicolo, illustrato con delicati disegni lineari, supplemento allegato al disco sotto il titolo «Te rozajanske pravce» «Favole sonore resiane», in cui abbiamo la trascrizione resiana e la traduzione italiana delle favole, una prefazione in italiano, tedesco e russo più un alfabeto ed alcune note fonetiche.

L'opera si presenta dunque come un lavoro completo, che offre, oltre l'ascolto, la possibilità di seguire il testo scritto, utile anche per la velocità della narrazione.

I punti di interesse mi paiono essenzialmente due. Il primo è che l'opera è realizzata completamente da un resiano, senza le mediazioni strumentali di certi ricerca-



# KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

## DREKA

### OBRANKE

#### Umaru je Damiano Floreancig

Usi smo se troštal an željal, da bi ozdraveu, kadar smo zvjedli, da je imeu incident z automobilam na cjesti pod Dolenjim Bardom, na žalost pa mu ni pomagala obedna zdravniška pomuoč. Po več dni tarpiljenja, nas je zapustu. Umaru je u videmskem špitalu u srjedo 21. decembra, njega veliki pogreb pa je biu par Sv. Stoblanku u petak 23. decembra.

Življenska pot ranjkega Damiana je bla posuta s tarnjam. Rodiu se je u Obrankih, u Blažicjovi družini pred 56 leti. Njih družina je bila rjes številna in težkuo je blu priti do kruha. Damiano ni še imeu punih 20 ljet, ko so ga poklicali k sudatom. Pošjali so ga kot alpinca na greško fronto, potle pa na rusko. Na Donu je biu težkuo ranjen. Po končani uejski je dobiu službo kot cjestar. Potle se je oženu in imeu lepo družinco. Zazidu je tudi lepo hišo in pred par ljeti šu u penzion. Sada, ki bi biu lahko lepuo živeu u mjeru, ga je pobrala zahrbtna smart.

Damiano je biu veselega karakterja in kot tak puno poznan po usjih naših dolinah, kar je pokazu tudi njega velik pogreb.

Tako hudo prizadeti družini izrekamo naše globoko sožalje (condoglianze).



## SREDNJE

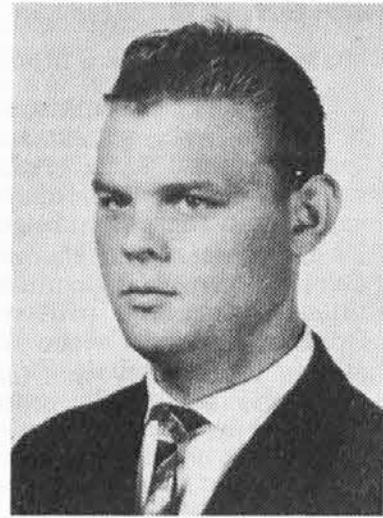
### Preveč smarti u kratkem cajtu

Zgleda, da je u zadnjem cajtu smart previč nabrusila svojo koso. Neusmiljeno seka po naših vaseh.

U zadnjem Novem Matajurju smo pisali, da je umaru u Nemčiji Giuseppe Clinaz iz Klinca (35 let). Na drugem mestu pišemo danes o smarti moža iz Oblice. Pred kratkem je umaru Bruno Bordon iz Polic zavoju pljučnice (broncopolmonite). Imeu je samuo 36 ljet. Biu je pošten človek in pridnan kumet. U torak 3. januarja pa smo imjeli par Sv. Pavlu kar tri pogrebe. Pokopani so bili: Durjava Luigi iz Dolenjega Tarbja, star

74 ljet, Crisetig Luigi - Lenih iz Srednjega, star 72 ljet in Crisetig Emilia iz Srednjega, ki je umarla u Genovi, stara 56 ljet.

Naj gre družinam useh dragih rajnkih naša iskrena tolažba.



Rajnik Giuseppe Clinaz

### GORENJI TARBI

#### Božič z otroci

Med številne aktivnosti Kulturnega Društva «Ivan Trinko» spada tudi pošolski pouk, ki se vrši u Gorenjem Tarbju u dvorani (sali) faruža. Šuolarji, ki se hodijo učiti, in jih je puno, so organizirali z ljudmi iz vasi «Božični Praznik». Za praznični večer, ki je biu u petak 23. decembra, so se navadli vič naših starih božičnih pesmi.

Po projekciji filma, so parpravli nekaj dobrega za pod zob: štrukje in gubanco. Lepo večer so zaključili z umetnimi ognji (fuochi d'artificio), ki so jih parpravli sami otroc.

### Oblica

Na Božič je umaru naš vasnjan Borgu Giovanni (Neto) Naplanj tih. Imeu je 72 ljet.

Njega pogreb je biu u pandjejak 26. decembra.

Rajnik Neto je biu dobar in poštem mož. Puno je pretarpeu tudi zavoju tega, ker je biu zgubiu že vič ljet od tega vid. Ohranili ga bomo u ljepem spominu.

## Podbonesec

### Božič u Landarski jami

Na sveto noč je pjeu o punoči, u maši, koro «Pod lipo» iz Barnasa, naše ljepe božične pjesmi, furlanske in italijanske in s tem svojim «internacionalizmom» pokazzu, da se je Buoh rodju za use.

Pred mašo je Giorgio Banchig govoriu o zgodovini (storji) Landarske jame, o umetniku Andreju iz Škofje Loke, ki je napravu cerkvico, o zlatem lesenem utarju in o drugih rečeh. Prav letos praznuje cerkvica Sv. Ivana u Čele petstoletnico svojega obstoja. Banchiča so usi poslušali z veliko radovednostjo, še posebno pa pevski zbor «Pod lipo», ki je drugi dan pjeu tudi u Dolenjem Barnasu.

### Črni Vrh še brez korriere

Pred kratkem smo pisali, da so na komunu u Podbonescu rešili problem prevoza, da bo Črni Vrh dobiu autobusno linijo. Takuo je blu obečjano, a Črni Vrh, naša narbu velika gorska vas, je šele brez korriere. Zavoju tega ljudje živju u težavah. Pomislite: če gredu par nogah po cjesti, imajo malomanj 15 kilometru, do doline, do Loga, tuo se pravi do provincialne cješte, ki jih pelje potle u Čedad, u Videm, ali u fabrike, kjer djelajo djeluc. Ni pošteno, da je ta vas pridnih in delovnih ljudi takuo zapuščena in pozabljena. Na nje se ne pozabijo samuo takrat, kadar jih imajo za terjat davke in kadar jim imajo pošjat «kartolino» za h sudatom. Troštamo se, da jim začne koriera kmalu vozit in da jim asfaltirajo še tisti kratek kos cješte, ki pelje do vasi.

## SOVODNJE

11. decembra je umarla u Čedajskem špitalu Petricig Maria iz Tarčmuna (V Stengah). Imiela je 72 liet. Pogreb je bil na Tarčmunu 12. decembra.

V Žvičeri 17.12 je umarla Gosgnach Erminia, doma iz Matajurja (Urbanova). Stara je bla samuo 45 ljet. Diejala je po sviete že vič liet an je bla poročena z italijanom, zatuo sojo pokopali blizu Sondria.

Naši ljudje pomierajo tudi po sviete. Pred kratkem smo zvjedli da sta umarla dva naša stara emigranta: prvi u Belgiji, Trinko Antonio (Matiju iz Tarčmuna), drugi pa u Franciji, Marco Cendou (Kočjanu iz Mašer). Oba dva niesta bla poročena: domov pa sta zlo po riedko pogledala.

## SV. LENART

### Dve zlate medalje za pridna delavca

Pred kratkem je predsednik Čedajškega špitala, dr. Pascolini, izročiu dvje zlate medalje našim pridnim delavcem. Medalje sta dobila Salamant Luigi iz Dolenjega in Golia Antonio iz Sv. Lenarta. Parvi je šu u pezion mjesca julija in je vič ljet djelju u pralnici čedajškega špitala, drugi pa je šu u penzion mjesca novembra in je djelju pomagač u repartih špitala. Medalje sta dobila, ker sta vjestno in pošteno opravjala svoje djeljo.

## GRMEK

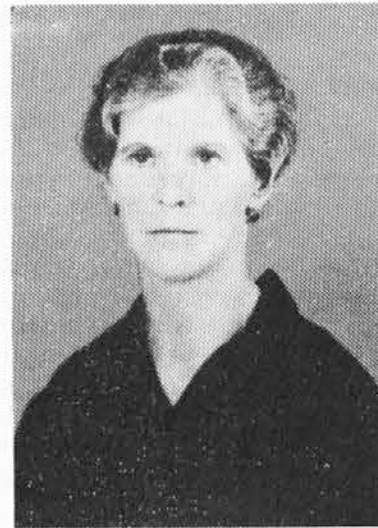
### Dva pogreba u enem dnevu

U srjedo 21. decembra nas je po kratki boljezni zapustu Antonio Ghiabai, Nakkonc tih iz Veliškega Grmeke. Imeu je samuo 60 ljet. Zapuščena ženo in sina. Njega pogreb je biu u četartak 22.

decembra na Ljesah. Ohranili ga bomo u ljepem spominu, ženj Nadaliji in sinu Eliu pa izražamo naše globoko sožalje.

### PODLAK

Le u četartak 22. decembra smo spremljali k zadnjemu počitku Bergnach Felicito, Bunelovo iz Podlak. Imjela je 70 ljet, in je dva dni prej umarla u čedajskem špitalu. Bla je poštena žena in pridna mati. Kot tako je bomo ohranili u večnem spominu. Sinovam in hčerkam pa naj gre naša iskrena tolažba.



Rajnika Felicita Bergnach - Bunelova

### Senjam beneške pjesmi

Kot pišemo na drugi strani, je blu na Ljesah u nedejo 18. decembra puno veseja in razvedrila. Ljudje so parhitjel iz usjih dolin poslušat «Senjam Beneške Pjesmi» ki ga je že četartkrat organiziralo domače kulturno društvo «Rečan».

Za lepe nove domače pjesmi ni manjkalo aplavzu pa tudi pohvale za organizatorje. Gospuod šindak Bonini je use lepuo pozdraveu u italijanskem in slovenskem jeziku.

### Vesela novica iz Rukina

Na zadnji dan starega ljeta se je rodil Roberto Rucchin. Njega mama je mlada egipčanka Michela, tata pa Ettore iz Rukina. Ettore je spoznu Michelo, ko je biu na djelju u Egiptu in ker ljubezen ne pozna konfinu, sta se poročila. Sada bo njih skupno življenje veseliu sinček Roberto, kateremu želimo puno zdravja in sreče u življenju.

## ČEDAD

U srjedo 21. decembra se je rodila Alessandra Morandini, nje mama je Lucia Ipnocico iz Černetičja, tata pa Morandini Carlo iz Čedada. Alessandra je njih parva hči, saj sta se poročila februarja 1977. Mali Alessandri želimo puno sreče in zdravja.

### Ustanovljeno društvo umetnikov (artistov) Benečije

U petak 30. decembra zvičer se je zbralo u gostilni «Ai buoni amici» u Čedadu nad dvajset umetnikov iz nediških dolin in so sklenili, da ustanovijo svoje društvo, ki se bo imenovalo: Društvo beneških likovnih umetnikov (Associazione degli artisti figurativi della Benečija).

Za predsednika je biu imenovan dinamičen Ivan (Giovanni) Vogrig iz Oblice, ki živi u Čedadu, za podpredsednika pa mladi Amadeo Vuch.

Društvu umetnikov Benečije, ki se vključuje v okvir delovanja drugih kulturnih društev naših dolin, želimo dobro delo.

## Matajur brez telefona

Naco san poslušu duhuoria. Duhuor, al barbažuan, je tist tič, ki miši po noč straše. San mislu, de zna piet samuo: «Uuuuu», pa nie takuo: an krat dija: «Uuuuu», in ankrat: «U-u-uuuuu». In takuo do jutrince.

Podobno ku naše žene po gorah, ki klicejšo od adne vasi do druge: «Beepičič», «ooo Beepičič», «Beepičič» «Ooo Beepičič, puj damuuuu».

Tele je domači telefon.

Pru za pru, je že pet mjescu, ki u Matajurje niemamo drugega telefona, ku telega starinskega, za katerega nie trieba «getonu», ampä samuo dobre pljuča.

Subit po uiski, deputat Caron je zadobiu, da smo Matajurci te parvi u Bene-

čiji imieli telefon. Sada so ga pač speiali not do planske kočje za turiste, ki se hodijo puzat po naših senožetih in ki nam ne parnašajo obežnega dobička, nasprotno, ki poderiajo kopë in ki odnašajo use, kar jim pride pod parkie, takuo de marsikateri jim poprose: «Deb vas hudič ustrie-lu!», ampä nam so ga odriezali.

In tuole je lepuo: de TEL-VE je po senožetih zasadila pale za niti gor do «rifugiona», brez uprašat gospodarie, kakor de bi biu vās Matajur njih!

Če ne ložijo preca nazaj telefona u vas, pale bojo muorli verit.

Mi niesmo duhuori!

## Mlada življenja

Ob tolikih smrti, ki jih moramo beležiti v vsaki številki Novega Matajurja, ki prinašajo žalost u naše vasi, kako nas razveseli rojstvo in slika otroka, ki nam zagotavlja (garantira), da življenje se bo še nadaljevalo po naših dolinah!

Na sliki vidimo Dušana in Vojka Babiča iz Ažle. Njih srečna Mati je učiteljica Iris Battaino, oče pa Boris Babič.

Na sliki spodaj je Andrea Primosig, ki se je rodil u Švici. Mama je Suzi, oče pa Mario Primosig iz Ješičjega. Zadnja na desni je Mara Floreancig iz Hostnega. Njena mati je Maria Trusgnach iz Malega Grmeke, oče pa Gianni (Janez) Floreancig - Kokocu. Vsem našim malim želimo dosti sreče u življenju.

